

Worship at Echo Park United Methodist Church
Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park



UNITED METHODIST WOMEN SUNDAY
DOMINGO DE LAS MUJERES METODISTAS UNIDAS

The 25th Sunday after Pentecost + El 25^o Domingo después de Pentecostés
November 14, 2021 + 14 de Noviembre 2021 + 10:00 a.m.

* indicates "Please stand as you are able." + * indica «Por favor párese como pueda».

PRELUDE + PRELUDIO

"Ave Verum"¹

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: Wolfgang Amadeus Mozart

PURPOSE OF THE UMW + PROPÓSITO DE LAS MMU

United Methodist Women:

The organized unit of United Methodist Women shall be a community of women whose PURPOSE is to know God and to experience freedom as whole persons through Jesus Christ; to develop a creative, supportive fellowship; and to expand concepts of mission through participation in the global ministries of the church.

Las Mujeres Metodistas Unidas:

La unidad organizada de Mujeres Metodistas Unidas es una comunidad de mujeres cuyo PROPÓSITO consiste en conocer a Dios y experimentar libertad en la totalidad de sus vidas mediante Jesucristo; desarrollar un compañerismo creativo y de apoyo, y ampliar los conceptos de misión mediante la participación en los ministerios globales de la iglesia.

CALL TO WORSHIP + LLAMADA A LA ADORACIÓN

"Sing to the LORD a new song" + "Cantad a Jehová cántico nuevo"

Lorena Rodríguez
Psalm 96:1-4²/Salmo 96:1-4³

Liturgist:

O sing to the LORD a new song. Sing to the LORD, all the earth.

All:

Sing to the LORD, bless his name. Tell of God's salvation from day to day.

Liturgist:

Declare God's glory among the nations, God's marvelous works among all the peoples.

All:

For great is the LORD, and greatly to be praised. The LORD is to be revered above all gods.

Liturgist:

For all the gods of the peoples are idols, but the LORD made the heavens.

Liturgista:

Cantad a Jehová cántico nuevo. Cantad a Jehová toda la tierra.

Todos:

Cantad a Jehová, bendecid su nombre. Anunciad de día en día su salvación.

Liturgista:

Proclamad entre las naciones su gloria, en todos los pueblos sus maravillas.

Todos:

Porque grande es Jehová y digno de suprema alabanza; temible sobre todos los dioses.

Liturgista:

Todos los dioses de los pueblos son ídolos; pero Jehová hizo los cielos.

All:

Honor and majesty are before God.
Strength and beauty are in God's
sanctuary.

Todos:

¡Alabanza y magnificencia delante de él!
¡Poder y hermosura en su santuario!

***HYMN OF PRAISE + HIMNO DE ALABANZA**

UM Hymnal 120 + Mil Voces para Celebrar 26

“Your Love, O God” + “El amor de Dios”⁴

Words/Letra: Anders Frostenson; Music/Música: Lars Åke Lundberg
English translation by Fred Kaan; Traducción al español de Federico J. Pagura

Verse 1:

Your love, O God,
is broad like beach and meadow,
wide as the wind,
and our eternal home.

You leave us free
to seek you or reject you,
you give us room
to answer “yes” or “no.”

Refrain:

Your love, O God,
is broad like beach and meadow,
wide as the wind,
and our eternal home.

Verse 2:

We long for freedom
where our truest being
is given hope
and courage to unfold.

We seek in freedom
space and scope for dreaming,
and look for ground
where trees and plants can grow.
(Refrain)

Verse 3:

But there are walls
that keep us all divided;
we fence each other
in with hate and war.

Fear is the bricks-
and-mortar of our prison,
our pride of self,
the prison coat we wear.
(Refrain)

Verse 4:

O judge us, Lord,
and in your judgment free us,
and set our feet
in freedom's open space.

Verso 1:

Como la playa,
como_el pasto verde,
viento_y refugio_es
el amor de Dios.

Libres nos hizo
sobre_el vasto mundo
para_aceptarle_o
responderle «no».

Estribillo:

Como la playa,
como_el pasto verde,
viento_y refugio_es
el amor de Dios.

Verso 2:

La libertad
de ser nosotros mismos
para vivir,
soñar, crear, servir.

La libertad
como_una tierra fértil
que se convierte_en
pródigo jardín.
(Estribillo)

Verso 3:

Aún así,
murallas nos separan
y tras las rejas
nos podemos ver.

Nuestras prisiones
son nuestros temores,
fuertes cadenas
atan nuestro ser.
(Estribillo)

Verso 4:

Júzganos, Padre,
y_al juzgar perdona,
que_en tu perdón
hallamos libertad.

Take us as far
as your compassion wanders
among the children
of the human race.
(Refrain)

Y no hay fronteras
que tu amor no cruce
por liberar
a nuestra humanidad.
(Estribillo)

WELCOME + BIENVENIDA

Lois Price, Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to worship on this twenty-fifth Sunday following Pentecost, also United Methodist Women Sunday.

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la adoración en este vigésimo quinto domingo después de Pentecostés, también el domingo de las Mujeres Metodistas Unidas.

Our worship service this morning will be conducted by women of Echo Park United Methodist Church. Our preacher will be Dr. Susan Ballagh.

Nuestro servicio de adoración de hoy será llevado a cabo por las mujeres de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park. Nuestra predicadora será la Dra. Susan Ballagh.

This is the day that the Lord has made; let us rejoice and be glad in it!

Este es el día que el Señor ha hecho; ¡regocijémonos y alegrémonos en él!

We are so thankful for all who have joined us, whether in-person or online.

Estamos muy agradecidos por todos los que se han unido a nosotros, ya sea en-persona o en línea.

It is good to come together as God's people, especially during this season when we explore our calling to be faithful and grateful stewards of God's good gifts of life, community, creativity, wisdom, time, and money.

Es bueno reunirnos como el pueblo de Dios, especialmente durante esta temporada cuando exploramos nuestro llamado a ser mayordomos fieles y agradecidos de los buenos dones de Dios de vida, comunidad, creatividad, sabiduría, tiempo, y dinero.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. We celebrate the wonderful diversity of God's good creation.

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. Celebramos la maravillosa diversidad de la buena creación de Dios.

So, whoever you are... and wherever you come from... and whatever your circumstances are in life... we invite you with all of our hearts to join this community of God's people as we faithfully work together to build God's kingdom and do God's will.

Así que, quienquiera que seas... y de dondequiera que vengas... y cualquiera que sean las circunstancias de tu vida, te invitamos con todo nuestro corazón a unirse a esta comunidad del pueblo de Dios mientras fielmente trabajamos juntos para construir el reino de Dios y hacer la voluntad de Dios.

So, come! Let us all receive God's blessings as we worship together.

Entonces, ¡ven! Recibamos todos las bendiciones de Dios a medida que adoramos juntos.

God bless! Amen.

¡Dios te bendiga! Amén.

PRAYER FOR PEACE + ORACIÓN POR LA PAZ

Sandy Franco

“Perfect Peace” + “Paz perfecta”⁴

Based on a prayer by/Basada en una oración de: Jennifer Smith

Liturgist:

Let us pray our prayer of peace together.

All:

Dear Lord...

We pray for your perfect peace to fill our hearts. We pray you would remove any anxious thoughts and any fear that is in our hearts and minds.

Lord, please touch our hearts. Overwhelm us with your peace. Comfort us. We pray for rest, and we pray that we can be still before you.

Thank you for being our refuge. We love you! May your will be done in Jesus' name.

Amen.

Liturgista

Oremos juntos nuestra oración por la paz.

Todos:

Querido Señor...

Oramos para que tu paz perfecta llene nuestros corazones. Oramos para que elimines cualquier pensamiento ansioso y cualquier miedo que esté en nuestros corazones y mentes.

Señor, por favor toca nuestros corazones. Abrúmanos con tu paz. Consuélanos. Oramos por el descanso, y oramos para que todavía podamos estar delante de ti.

Gracias por ser nuestro refugio. ¡Te amamos! Que se haga tu voluntad en el nombre de Jesús.

Amén.

MESSAGE FOR CHILDREN + MENSAJE PARA LOS NIÑOS

Sulma Zepeda Rosales

*PASSING THE PEACE OF CHRIST + PASANDO LA PAZ DE CRISTO

May the peace of Christ be with you now and always.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, use the chat function in Facebook Live.

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, utilicen las funciones de chat de Facebook Live.

*HYMN OF PREPARATION + HIMNO DE PREPARACIÓN

The Faith We Sing 2172

“We Are Called” + “Dios nos llama”⁶

Words/Letra + Music/Música: David Haas

Traducción al español de anónimo

Verse 1:

Come! Live in the light!
Shine with the joy and the love of the
Lord!
We are called to be light for the kingdom,
to live in the freedom of the city of God!

Refrain:

We are called to act with justice,
we are called to love tenderly,
we are called to serve one another;
to walk humbly with God!

Verso 1:

¡Ven! ¡Ven a la luz!
¡Muestra el gozo y el amor de Dios!
Dios nos llama a ser luz para el reino, a
vivir libremente en su santa ciudad.

Estríbillo:

Dios nos llama a hacer justicia;
Dios nos llama a amar sin cesar;
Dios nos llama a servir a los otros;
a andar con humildad.

Verse 2:

Come! Open your heart!
Show your mercy to all those in fear!
We are called to be hope for the hopeless,
so all hatred and blindness will be no
more!
(Refrain)

Verse 3:

Sing! Sing a new song!
Sing of that great day when all will be
one!
God will reign, and we'll walk with each
other
as sisters and brothers united in love!
(Refrain)

Verso 2:

¡Abre tu corazón!
¡Muestra cuidado a los con temor!
Dios nos llama_a traer esperanza,
para que_el odio no sea más.
(Estribillo)

Verso 3:

¡Canta nueva canción!
¡Canta del día de la unidad!
¡Reinará Dios, y caminaremos
como_una familia unida_en amor!
(Estribillo)

THE PRAYERS OF THE PEOPLE + LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Marcelina Souffle

We Call Ourselves to Prayer + Nos llamamos a la oración:

We pray because we believe that prayer matters.
We pray because we believe that prayer changes
us. We pray because we believe that, as we are
changed, the world is changed.

Oramos porque creemos que la oración importa.
Oramos porque creemos que la oración nos
cambia. Oramos porque creemos que, a medida
que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Our Joys and Concerns + Compartiendo Nuestras Alegrías y Preocupaciones:

*As you feel called, please share your joys and concerns
with the congregation.*

*Como te sientas llamado, por favor comparte tus alegrías
y preocupaciones con la congregación.*

*If you are present in the Sanctuary, you are invited to
write your joys and concerns onto one of the prayer forms
that have been provided. If you desire, you may also speak
your joys and concerns aloud.*

*Si estás presente en el Santuario, se te invita a escribir tus
alegrías y preocupaciones en uno de los formularios de
oración que se han proporcionado. Si lo deseas, también
puedas hablar tus alegrías y preocupaciones en voz alta.*

*If you are joining us online, you are invited to write your
joys and concerns using the chat function of Facebook.*

*Si te unes a nosotros en-línea, se te invita a escribir tus
alegrías y preocupaciones utilizando la función chat de
Facebook.*

Praying for Our World and Ourselves + Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos:

We pray for each other and for our world.

Oramos uno por otro y por nuestro mundo.

The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:

Now, with the confidence that we are God's
beloved children, let us pray the prayer that Jesus
taught us to pray – each of us in the language of
our heart.

Now, with the confidence that we are God's
beloved children, let us pray the prayer that Jesus
taught us to pray – each of us in the language of
our heart.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák ng
Diyos, dasalín nátin ang panalangin na itinúro sa átin ni Jesús
– gámit ang wika ng áting púso.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

Elijah and the widow of Zarephath + Elías y la viuda de Sarepta

Carla Moreno, Samantha Moreno
1 Kings 17:8-16²/1 Reyes 17:8-16³

Listen for the Word of God in the book of Deuteronomy, chapter 6 verses 1 to 9.

⁸Then the word of the LORD came to Elijah, saying, ⁹“Go now to Zarephath, which belongs to Sidon, and live there; for I have commanded a widow there to feed you.” ¹⁰So he set out and went to Zarephath. When he came to the gate of the town, a widow was there gathering sticks; he called to her and said, “Bring me a little water in a vessel, so that I may drink.” ¹¹As she was going to bring it, he called to her and said, “Bring me a morsel of bread in your hand.” ¹²But she said, “As the LORD your God lives, I have nothing baked, only a handful of meal in a jar, and a little oil in a jug; I am now gathering a couple of sticks, so that I may go home and prepare it for myself and my son, that we may eat it, and die.” ¹³Elijah said to her, “Do not be afraid; go and do as you have said; but first make me a little cake of it and bring it to me, and afterwards make something for yourself and your son. ¹⁴For thus says the LORD the God of Israel: The jar of meal will not be emptied and the jug of oil will not fail until the day that the LORD sends rain on the earth.” ¹⁵She went and did as Elijah said, so that she as well as he and her household ate for many days. ¹⁶The jar of meal was not emptied,

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Deuteronomio, capítulo 6, versículos 1 a 9.

⁸Luego llegó a Elías una palabra de Jehová, que decía: ⁹«Levántate, vete a Sarepta de Sidón y vive allí; ahí le he dado orden a una mujer viuda que te sustente.» ¹⁰Entonces él se levantó y se fue a Sarepta. Cuando llegó a la puerta de la ciudad, había allí una mujer viuda que estaba recogiendo leña. Elías la llamó y le dijo: «Te ruego que me traigas un poco de agua en un vaso para que beba.» ¹¹Cuando ella iba a traérsela, él la volvió a llamar y le dijo: «Te ruego que me traigas también un bocado de pan en tus manos.» ¹²Ella respondió: «¡Vive Jehová, tu Dios, que no tengo pan cocido!; solamente tengo un puñado de harina en la tinaja y un poco de aceite en una vasija. Ahora recogía dos leños para entrar y prepararlo para mí y para mi hijo. Lo comeremos y luego moriremos.» ¹³Elías le dijo: «No tengas temor: ve y haz como has dicho; pero hazme con ello primero una pequeña torta cocida debajo de la ceniza, y tráemela. Después la harás para ti y para tu hijo. ¹⁴Porque Jehová, Dios de Israel, ha dicho así: “La harina de la tinaja no escaseará, ni el aceite de la vasija disminuirá, hasta el día en que Jehová haga llover sobre la faz de la tierra.”» ¹⁵La viuda fue e hizo como le había dicho Elías.

neither did the jug of oil fail, according to the word of the LORD that he spoke by Elijah.

This is the Word of God for the people of God. Thanks be to God.

CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL

“We’ve a Story to Tell” + “Una historia diremos al mundo”

Verse 1:

We’ve a story to tell to the nations,
that shall turn their hearts to the right,
a story of truth and mercy,
a story of peace and light,
a story of peace and light.

Refrain:

For the darkness shall turn to dawning,
and the dawning to noonday bright;
and Christ’s great kingdom shall come on
earth,
the kingdom of love and light.

Verse 2:

We’ve a song to be sung to the nations,
that shall lift their hearts to the Lord,
a song that shall conquer evil
and shatter the spear and sword,
and shatter the spear and sword.
(Refrain)

Verse 3:

We’ve a message to give to the nations,
that the Lord who reigneth above
hath sent us his Son to save us,
and show us that God is love,
and show us that God is love.
(Refrain)

Verse 4:

We’ve a Savior to show to the nations,
who the path of sorrow hath trod,
that all of the world’s great peoples
might come to the truth of God,
might come to the truth of God.
(Refrain)

Y comieron él, ella y su casa, durante muchos días. ¹⁶No escaseó la harina de la tinaja, ni el aceite de la vasija menguó, conforme a la palabra que Jehová había dicho por medio de Elías.

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. Gracias sea a Dios.

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia

Directed by/Dirigida por: Mina Rhee

Words/Letra + Music/Música: H. Ernest Nichol

Traducción al español de Juanita R. de Balloch, Maxine C. Wight

Verso 1:

Una historia diremos al mundo
que convertirá_el corazón,
historia de paz y ternura,
historia de redención,
historia de redención.

Estribillo:

A la noche la_aurora sigue,
a la_aurora el pleno sol,
y_el reino de nuestro Dios vendrá,
el reino de luz y_amor.

Verso 2:

Nuevo canto traemos al mundo
que proclama la lealtad;
transforma la_espada_en arado,
inspira fraternidad,
inspira fraternidad.
(Estribillo)

Verso 3:

Un mensaje daremos al mundo
que da esperanza_y valor;
es Cristo,_el ejemplo viviente,
el único Salvador,
el único Salvador.
(Estribillo)

Verso 4:

Nueva luz anunciamos al mundo,
Dios le habla_a toda nación;
y con fiel amor quiere darnos
más luz e inspiración,
más luz e inspiración.
(Estribillo)

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

The poor widow's faith + La fe de la pobre viuda

Carla Moreno, Samantha Moreno
Mark 12:38-44²/Marcos 12:38-44³

Listen for the Word of God in the book of Mark, chapter 12 verses 38 to 44.

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Marcos, capítulo 12, versículos 38 a 44.

³⁸As Jesus taught, he said, "Beware of the scribes, who like to walk around in long robes, and to be greeted with respect in the marketplaces, ³⁹and to have the best seats in the synagogues and places of honor at banquets! ⁴⁰They devour widows' houses and for the sake of appearance say long prayers. They will receive the greater condemnation."

³⁸Jesús les decía en su enseñanza: «Guardaos de los escribas, que gustan de andar con largas ropas, y aman las saluciones en las plazas, ³⁹las primeras sillas en las sinagogas y los primeros asientos en las cenas, ⁴⁰que devoran las casas de las viudas y, para disimularlo, hacen largas oraciones. Estos recibirán mayor condenación.»

⁴¹He sat down opposite the treasury, and watched the crowd putting money into the treasury. Many rich people put in large sums. ⁴²A poor widow came and put in two small copper coins, which are worth a penny. ⁴³Then he called his disciples and said to them, "Truly I tell you, this poor widow has put in more than all those who are contributing to the treasury. ⁴⁴For all of them have contributed out of their abundance; but she out of her poverty has put in everything she had, all she had to live on."

⁴¹Estando Jesús sentado delante del arca de la ofrenda, miraba cómo el pueblo echaba dinero en el arca; y muchos ricos echaban mucho. ⁴²Y vino una viuda pobre y echó dos blancas, o sea, un cuadrante. ⁴³Entonces, llamando a sus discípulos, les dijo: «De cierto os digo que esta viuda pobre echó más que todos los que han echado en el arca, ⁴⁴porque todos han echado de lo que les sobra, pero ésta, de su pobreza echó todo lo que tenía, todo su sustento.»

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN

In unison/En unísono

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

Que las palabras de nuestras bocas y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra roca y nuestro redentor. Amén.

MESSAGE + MENSAJE

Justice Versus Injustice + Justicia contra injusticia

Dr. Susan Ballagh

RECOGNITION PINS + BROCHES DE RECONOCIMIENTO

Carlos Rodríguez, Marcelina Souffle
Presented by/Entregados por: Lois Price (UMW President/Presidente de las MMU)
Rev. Frank Wulf, Rev. David Farley

Litany of Praise + Letanía de Alabanza:

Based on/Basada en:
1 Corinthians/1 Corintios 9:12-18

Lois Price:

This service that Carlos and Marcy have performed not only supplies the needs of the Lord's people...

All:

It also overflows in many expressions of thanks to God.

Lois Price:

La entrega de este servicio por parte de Carlos y Marcy no solamente suple lo que a los santos falta...

Todos

También abunda en muchas acciones de gracias a Dios.

Song of Praise + Canción de Alabanza:

“On Eagle’s Wings” + “En sus alas”⁹

United Methodist Hymnal 143

Words/Letra + Music/Música: Michael Joncas

Traducción al español de Pedro Rubalcava y Juan J. Sosa

Refrain:

And God will raise you up on eagle’s wings,
bear you on the breath of dawn,
make you to shine like the sun,
and hold you in the palm of God’s hand.

Estribillo:

Y él te llevará en sus alas,
con su aliento te animará;
resplandeciente con su luz,
en sus manos el Señor te sostendrá.

Presentation of the Pins + Presentación de los Broches:

Litany of Thanksgiving + Letanía de la Acción de Gracias:

Based on/Basada en:

1 Corinthians/1 Corintios 9:12-18

Lois Price:

Because of the service by which these faithful ones have proven themselves, others will praise God for the obedience that accompanies their confession of the gospel of Christ.

Lois Price:

Otros, por el servicio con el que estos fieles han demostrado su valía, glorificarán a Dios por la obediencia que ellos profesan al evangelio de Cristo.

All:

We give God thanks for the generosity of these faithful ones in sharing with us and with everyone else.

Todos:

Le damos gracias a Dios por la generosidad de la contribución de estos fieles para nosotros y para todos.

Song of Thanksgiving + Canción de la Acción de Gracias:

“On Eagle’s Wings” + “En sus alas”⁹

United Methodist Hymnal 143

Words/Letra + Music/Música: Michael Joncas

Traducción al español de Pedro Rubalcava y Juan J. Sosa

Refrain:

And God will raise you up on eagle’s wings,
bear you on the breath of dawn,
make you to shine like the sun,
and hold you in the palm of God’s hand.

Estribillo:

Sobre las alas de las águilas
Dios te ha de levantar.
Haz de brillar como el sol
y en la palma de su mano, Dios te sostendrá

THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO

Génesis Moreno

Invitation to the Offering + Invitación a la ofrenda:

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God’s kingdom in our world. **Amen.**

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo. **Amén.**

Stewardship Prayer + Oración de la Mayordomía

Liturgist:

Let us pray our stewardship prayer.

May your Word shape our lives, O God! May it form our thoughts and guide our steps so that we may live in this world as your faithful followers, and love this world as those who have been transformed by your love.

All:

Amen.

Liturgista:

Oremos nuestra oración de la mayordomía.

¡Que tu Palabra dé forma a nuestras vidas, oh Dios! Que forme nuestros pensamientos y guíe nuestros pasos para que podamos vivir en este mundo como tus fieles seguidores, y amar a este mundo como aquellos que han sido transformados por tu amor.

Todos:

Amén.

Instructions for Making an Offering + Instrucciones para hacer una ofrenda:

- Place your donation by cash or by check in the offering plate located at the back of the Sanctuary.
- Mail your check to the church office:

*Echo Park United Methodist Church
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026*

- Donate online at:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Please make your check payable to “Echo Park United Methodist Church.”
- To make an offering for the Echo Park Welcome Center, Laundry Love, our United Methodist apportionments, or any other purpose, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the check, or the instruction field of PayPal how much of your offering you wish to designate for these particular purposes.

- Pone tu donación en efectivo o cheque en la placa de ofrenda situada en la parte posterior del Santuario.
- Envía tu cheque a la oficina de la iglesia:

*La Iglesia Metodista Unida de Echo Park
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026*

- Dona en-línea en:

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- Por favor, haz tu cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».
- Para hacer una ofrenda por el Centro de Bienvenida de Echo Park, el Lavado de Amor, nuestras asignaciones metodistas unidas, o cualquier otro propósito, por favor indica en el exterior del sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de tu ofrenda que deseas designar para estos propósitos particulares.

Offertory + Ofertorio:

“Jesus Is All the World to Me” + “Cristo es el todo para mí”¹⁰

Soloist/Solista: Marcelina Souffle + Pianist/Pianista: Mina Rhee

Words/Letra + Music/Música: Will L. Thompson

Traducción al español de Federico J. Pagura

Verse 1:

Jesus is all the world to me,
my life, my joy, my all;
he is my strength from day to day,
without him I would fall.

When I am sad, to him I go,
no other one can cheer me so;
when I am sad, he makes me glad,
he’s my friend.

Verso 1:

Cristo_es el todo para mí,
mi vida, gozo_y bien;
de día_en día, mi vigor
para mis pies sostén.

Si triste_estoy, a Cristo voy,
nadie me_alienta como él;
en la_aflicción, da amistad,
siempre fiel.

Verse 2:

Jesus is all the world to me,
my friend in trials sore;
I go to him for blessings, and
he gives them o'er and o'er.

He sends the sunshine and the rain,
he sends the harvest's golden grain;
sunshine and rain, harvest of grain,
he's my friend.

Verse 4:

Jesus is all the world to me,
I want no better friend;
I trust him now, I'll trust him when
life's fleeting days shall end.

Beautiful life with such a friend,
beautiful life that has no end;
eternal life, eternal joy,
he's my friend.

Doxology + Doxología:

“Praise God from Whom All Blessings Flow”+ “Oh, criaturas del Señor”¹¹

Words/Letra: Thomas Ken

Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*; Traducción en español de J. Miguez Bonino

Praise God from whom all blessings flow,
Praise God, all creatures here below.
Alleluia! Alleluia!

Praise God the source of all our gifts.
Praise Jesus Christ whose power uplifts.
Praise the Spirit, Holy Spirit.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Verso 2:

Cristo_es el todo para mí,
amigo_en el dolor;
por bendiciones voy a él,
me sacia con su_amor.

Nos da la lluvia, luego_el sol,
en la cosecha, fruto_y flor;
lluvias y sol, frutos y flor,
por su_amor.

Verso 4:

Cristo_es el todo para mí,
amigo sin igual;
confió_en él y confiaré
mi senda _al terminar.

Bella_es la vida con Jesús,
vida que_es plena e_inmortal;
vida_inmortal, gozo_eternal,
con Jesús.

Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Al Padre,_al Hijo Redentor,
y_al eternal Consolador:
¡Alabadle! ¡Alabadle!

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Offering Prayer + Oración por la Ofrenda:

Liturgist:

God, bless these offerings for the good work
of making disciples of Jesus Christ for the
transformation of the world.

All:

Amen.

Liturgista:

Dios, bendice estas ofrendas para el buen
trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para
la transformación del mundo.

Todos:

Amén.

ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS

Jennifer Cenicerros

1) Thank you to Lorena Rodriguez, Lois Price, Sandy Franco, Sulma Zepeda Rosales, Marcy Souffle, Carla Moreno, Samantha Moreno, Susan Ballagh, Genesis Moreno, Mina Rhee, Ember Knight, Jennifer Cenicerros, the UMW, the Church Choir, Rev. David Farley, Rev. Frank Wulf, Walter Elmer, John Chavis, and Danny Bernabe for helping with today's service of worship.

1) Gracias a Lorena Rodríguez, Lois Price, Sandy Franco, Sulma Zepeda Rosales, Marcy Souffle, Carla Moreno, Samantha Moreno, Susan Ballagh, Génesis Moreno, Mina Rhee, Ember Knight, Jennifer Cenicerros, las MMU, the Church Choir, Rev. David Farley, Rev. Frank Wulf, Walter Elmer, John Chavis, y Danny Bernabe por ayudar con el servicio de adoración de hoy.

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

3) Seasons of Creation:

Suggested activities for children and families during the coming week have been posted on the church website.

Our adult Bible and Theology Study will meet via Zoom this coming Tuesday, November 16 at 7:00 p.m.

4) The United Methodist Women will meet in-person and by Zoom today following worship at 12:00 p.m.

5) The Nominations and Lay Leadership Committee will meet by Zoom this coming Wednesday, November 17, at 7:00 p.m.

6) Next Sunday is Reign of Christ Sunday, the last Sunday of the Christian year. For the first time in more than a year, we will be having a socially distanced fellowship time on the sidewalk on Reservoir Street. Prepackaged snacks will be served. Please join us.

Please note:

All of these meetings and classes can be accessed using the following web link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

They can also be accessed by phone by calling:

1-669-900-9128

**and, when prompted, entering meeting ID:
718 454 4317 #**

6) Thank you to all who took part in last Tuesday's Charge Conference.

7) We will be holding a workday to prepare for the opening of Sunday school next Saturday, November 20 from 9:00 a.m. to 12:00 p.m. Please help us get ready to host our children and youth safely.

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) Estaciones de la Creación:

Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia.

Nuestro estudio bíblico y teológico para adultos se reunirá mediante Zoom el martes venidero 16 de noviembre a las 7:00 p.m.

4) Las Mujeres Metodistas Unidas se reunirán en-persona y mediante Zoom hoy a las 12:00 p.m.

5) El Comité de Nominaciones y Liderazgo Laico se reunirá mediante Zoom el miércoles venidero, el 17 de noviembre, a las 7:00 p.m.

6) El próximo domingo es el Domingo del Reino de Cristo, el último domingo del año cristiano. Por primera vez en más de un año, vamos a tener un tiempo de compañerismo socialmente distanciado en la acera en la Calle Reservoir. Se servirán refrigerios empaquetados. Por favor, únete a nosotros.

Ten en cuenta:

Todas estas reuniones y clases se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

También se pueden acceder por teléfono llamando a:

1-669-900-9128

y, cuando se le solicite, introducir el ID de la reunión: 718 454 4317 #

6) Gracias a todos los que participaron en la Conferencia de Cargo del último martes.

7) Tendremos una jornada laboral para preparar la apertura de la escuela dominical el próximo sábado 20 de noviembre de las 9:00 a.m. a las 12:00 p.m. Ayúdanos a prepararnos para recibir a nuestros niños y jóvenes de forma segura.

8) Volunteers are invited to help the Welcome Center at Echo Park pack Thanksgiving food boxes on Saturday, November 20, at 3:30 p.m. The boxes will be distributed on the afternoon of Sunday, November 21.

You may also contribute to the purchase of food boxes online at www.echoparkumc.org/donate-here. Please indicate that your donation is for the “Refugee Welcome Center.”

9) Happy birthday to Herbert Alexander Arias (November 18), Ingrid Aguilar Alverdades (November 20), and anyone else who will be having a birthday this week.

7) The rest of the announcements will be published on the church’s website.

8) Voluntarios están invitados a ayudar al Centro de Bienvenida en Echo Park a empacar cajas de comida del Día de Acción de Gracias el sábado 20 de noviembre a las 3:30 p.m. Las cajas se distribuirán la tarde del domingo 21 de noviembre.

También puedes contribuir a la compra de cajas de alimentos en línea en www.echoparkumc.org/donate-here. Por favor, indica que su donación es para el “Refugee Welcome Center.”

9) Feliz cumpleaños a Herbert Alexander Arias (18 de noviembre), Ingrid Aguilar Alverdades (20 de noviembre), y cualquier otra persona que tendrá un cumpleaños esta semana.

7) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN

UM Hymnal 593; Mil Voces para Celebrar 289

“Here I Am, Lord” + “Heme aquí”¹²

Words/Letra + Music/Música: Daniel L. Schutte

Traducción al español de Yolanda Pupo-Ortiz

Verse 1:

I, the Lord of sea and sky,
I have heard my people cry.
All who dwell in dark and sin
my hand will save.

I who made the stars of night
I will make their darkness bright.
Who will bear my light to them?
Whom shall I send?

Refrain:

Here I am, Lord. Is it I, Lord?
I have heard you calling in the night.
I will go, Lord, if you lead me.
I will hold your people in my heart.

Verse 2:

I, the Lord of snow and rain,
I have borne my people’s pain.
I have wept for love of them.
They turn away.

I will break their hearts of stone,
give them hearts for love alone.
I will speak my word to them.
Whom shall I send?

(Refrain)

Verso 1:

Yo, el Dios de cielo_y mar,
oigo_a mi pueblo clamar.
Del pecado y del mal,
les salvaré.

Yo, Creador de luna_y sol,
Dios de vida_y resplandor.
¿Quién mi_antorcha llevará?
Oh, ¿quién irá?

Estríbillo:

Heme_aquí, Dios. ¿Tú me llamas?
En la noche escuché tu voz.
Con tu guía y tu_apoyo,
sostendré a tu pueblo con amor.

Verso 2:

Yo, Creador de lluvia_y flor
por mi pueblo_en su_aflicción
he llorado su_amargor.
Lejos están.

La dureza de su ser,
en amor convertiré.
Mi Palabra lo hará.
O, ¿quién irá?

(Estríbillo)

Verse 3:

I, the Lord of wind and flame,
I will tend the poor and lame,
I will set a feast for them.
My hand will save.

Finest bread I will provide
till their hearts be satisfied.
I will give my life to them.
Whom shall I send?

(Refrain)

Verso 3:

Dios del aire_y del calor,
tiernamente_acogeré
al lisiado y al pobre.
Les sanaré.

Pan y agua les daré
y su hambre saciaré.
Vida_en mí encontrarán.
Oh, ¿quién irá?

(Estrillo)

BENEDICTION + BENDICIÓN

The UMW/Las MMU

Psalm/Salmo 29:11

The United Methodist Women:

The Lord give strength to his people. The
Lord bless his people with peace.

Las Mujeres Metodistas Unidas

Jehová dará poder a su pueblo; Jehová
benedicirá a su pueblo con paz.

POSTLUDE + POSTLUDIO

“Lord, Dismiss Us”¹³

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: Emma Louise Ashford

+++++

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- 1 **PRELUDE: Ave Verum** – Wolfgang Amadeus Mozart. Public domain.
- 2 **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- 3 **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies.
- 4 **HYMN OF PRAISE: Your Love, O God/El amor de Dios** – Words: Anders Frostenson; Music: Lars Åke Lundberg; Arrangement: Carlton R. Young; English translation by Fred Kaan; Traducción al español de Federico J. Pagura. English translation © 1974 Hope Publishing Co.; Spanish translation © 1996 Hope Publishing Co.; Music used by permission of Lars Åke Lundberg; Harmony © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 5 **PRAYER FOR PEACE: Perfect Peace/Paz perfecta** – Jennifer Smith. From the *Unveiled Wife* website. Copyright © 2015 Smith Family Resources, Inc. All rights reserved. Used by permission. Originally published at www.unveiledwife.com.
- 6 **HYMN OF PREPARATION: We Are Called/Dios nos llama** – Words & Music: David Haas; Traducción al español de anónimo. Copyright © 1988 Hope Publishing Co. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 7 **ANTHEM: We’ve a Story to Tell to the Nations/Una historia diremos al mundo** – Words & Music: H. Ernest Nichol; Traducción al español de Juanita R. Balloch and Maxine C. Wight. Public domain.
- 9 **SONG OF PRAISE AND THANKSGIVING: On Eagle’s Wings/En sus alas** – Words & Music: Michael Joncas; Traducción al español de Pedro Rubalcava y Juan J. Sosa. Words and music © 1979, 2003 OCP. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

- ¹⁰ **OFFERTORY: Jesus Is All the World to Me/Cristo el el todo para mí** – Words & Music: Will L. Thompson; Traducción al español de Federico J. Pagura. English words & music, public domain. Translation © 1996 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ¹¹ **DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Traducción en español de J. Miguez Bonino. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ¹² **HYMN OF DEDICATION: Here I Am, Lord/Heme aquí** – Words & Music: Dan Schutte; Traducción al español de Yolanda Pupo-Ortiz. Copyright © 1981 Daniel L. Schutte & New Dawn Music. Published by OCP. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ¹³ **POSTLUDE: Lord, Dismiss Us** – Music: Emma Louise Ashford. Public domain.
-